



**D.ª ELENA MACULAN, SECRETARIA GENERAL DE LA
UNIVERSIDAD NACIONAL DE EDUCACIÓN A DISTANCIA,**

C E R T I F I C A: Que en la reunión del Consejo de Gobierno, celebrada el día veintisiete de octubre de dos mil veintitrés, fue adoptado, entre otros, el siguiente acuerdo:

04. Estudio y aprobación, si procede, de las propuestas del Vicerrectorado de Internacionalización y Multilingüismo.

04.14. El Consejo de Gobierno aprueba el convenio de colaboración entre la UNED y el Ayuntamiento de Gjirokaster (Albania) para la creación de un Centro de la UNED en Albania, según anexo.

Y para que conste a los efectos oportunos, se extiende la presente certificación haciendo constar que se emite con anterioridad a la aprobación del Acta y sin perjuicio de su ulterior aprobación en Madrid, a treinta de octubre de dos mil veintitrés.



CONVENIO DE COLABORACIÓN
ENTRE LA
UNIVERSIDAD NACIONAL DE EDUCACIÓN A DISTANCIA, UNED (ESPAÑA)
Y
EL AYUNTAMIENTO DE *GJIROKASTER* (ALBANIA) PARA CREACIÓN DE UN CENTRO
DE LA UNED EN *GJIROKASTER*

De una parte D. Ricardo Mairal Usón, Rector de la Universidad Nacional de Educación a Distancia, en adelante UNED, que interviene en nombre y representación de dicha Universidad en su calidad de máxima autoridad académica y representante legal de la misma (Artículos 50.1 de la Ley Orgánica 2/2023, de 22 de marzo, del Sistema Universitario; artículo 99 de sus Estatutos aprobados por Real Decreto 1239/2011 de 8 de septiembre de 2011 (BOE de 22 de septiembre) modificados por Real Decreto 968/2021 de 8 de noviembre 2021 (BOE 2 de diciembre); y Real Decreto 1005/2022, de 29 de noviembre (BOE 30 de noviembre), relativo a su nombramiento.

Y de otra ,Flamur Golemi Alcalde de L Ayuntamiento de Gjirokastra que interviene en nombre y representación de dicho Ayuntamiento en su calidad de máximo representante Alcalde . y representante legal del mismo.

Ambos intervienen en el ejercicio de las facultades que para convenir en nombre de las entidades que representan tienen conferidas, a cuyo efecto realizan las siguientes

DECLARACIONES

1. DECLARA LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE EDUCACIÓN A DISTANCIA



- 1.1. Naturaleza jurídica: que es una Institución de Derecho público dotada de personalidad jurídica propia y plena autonomía, sin más límites que los establecidos por la Ley, creada por Decreto 2.310/1972, de 18 de agosto. Se rige por la Ley Orgánica 2/2023, de 22 de marzo, del Sistema Universitario, y por sus Estatutos, aprobados por Real Decreto 1239/2011 de 8 de septiembre de 2011 modificados por Real Decreto 968/2021 de 8 de noviembre 2021 (BOE 2 de diciembre).
- 1.2. Fines: que son fines de la UNED: desempeñar el servicio público de la educación superior mediante la investigación, la docencia y el estudio; y es compromiso de todos los miembros de la comunidad universitaria contribuir, desde sus respectivas responsabilidades, a la mejor realización del servicio público, según lo previsto en el art. 3 de sus Estatutos.
- 1.3. Domicilio legal: la UNED señala como domicilio legal, a efectos del cumplimiento de este Convenio Marco, el Rectorado, c/ Bravo Murillo, 38, 7ª Pl., 28015 Madrid (España).

Por todo lo expuesto, las Partes suscriben el presente Acuerdo con sujeción a las siguientes:

CLAUSULAS

PRIMERA. La colaboración proyectada deberá desarrollarse en el marco de este Convenio de Colaboración cuyo objeto es establecer la relación entre las partes en distintas acciones que podrán abarcar los ámbitos de la formación, , la cooperación al desarrollo, el asesoramiento, el intercambio, el uso de espacios comunes y las actividades culturales y de extensión universitaria. Estas acciones se desarrollarán posteriormente en anexos específicos a este Convenio

Asimismo, el presente Convenio establece los términos de colaboración entre el Ayuntamiento de Gjirokastra y la UNED para establecer un centro universitario de



la UNED en Gjirokastrë.(UNED Gjirokastrë) con la finalidad de ampliar la oferta formativa española en Albania, apoyar la integración de los servicios ofertados por la UNED con los servicios del Ayuntamiento y garantizar a los estudiantes universitarios matriculados en esta Universidad todo el apoyo académico y administrativo para cursar sus estudios así como su participación en actividades culturales y de extensión Universitaria.

ACTUACIONES Y COMPROMISOS DE LAS PARTES

SEGUNDA El Centro de la UNED Gjirokastrë carece de personalidad jurídica propia y distinta de la UNED, tratándose de un órgano integrado en la estructura de la Universidad. Tendrá su sede en las dependencias en Str. "Ismail Kadare", Instituto de Enseñanza Secundaria "Asim Zeneli", (local interno dedicado del recinto del instituto) donde dispondrá de un despacho para el Director y el Secretario del Centro, una sala de reuniones, una sala de estudio con ordenadores para los alumnos, y el aula o aulas que sean necesarias para la realización de los exámenes de la UNED en los meses de septiembre, febrero y junio, en los espacios que se detallan en el plano del Anexo I de este instrumento.

El uso eventual de otros espacios, por parte de la UNED, para la realización de otras actividades deberá ser previamente acordado por las partes

TERCERA. El Ayuntamiento de Gjirokastrë se encargará del mantenimiento del así como de las dotaciones de mobiliario, equipamiento informático y material necesario para llevar a cabo las actividades del Centro. UNED Gjirokastrë

CUARTA. El Centro de la UNED dispondrá de su propio personal, conforme al Reglamento de Régimen Interior de los Centros en el Extranjero de la UNED, que realizará su tarea en las dependencias del Instituto "Asim Zeneli"

La UNED se encargará de todas las gestiones académicas, exámenes, tutorías en red, matriculación, incidencias informáticas, etc. que tengan relación directa con los estudios y enseñanzas por ella impartidos.

La UNED correrá directamente con los gastos de desplazamiento y alojamiento de los profesores que acudan a Gjirokastrë a controlar presencialmente la realización de las pruebas presenciales de sus estudiantes de estudios oficiales. No obstante, cuando los desplazamientos se produzcan para el desarrollo de otro tipo de



actividades en el Centro estos serán regulados en un anexo específico, en el cual se establecerá las responsabilidades de las partes así como la financiación de las mismas.

QUINTA.- Para la coordinación del presente Convenio se constituirá una Comisión de Seguimiento. Estará integrada por al menos dos (2) personas designadas al efecto por cada una de las partes. Estas personas serán las encargadas de vigilar el cumplimiento y evolución del presente Convenio.

SEXTA El presente Convenio de Cooperación tendrá efectos vinculantes desde el momento de su firma por ambas partes, por un período de cuatro (4) años y podrá ser prorrogado por otros 4 años..

SÉPTIMA.- Ambas partes se reservan el derecho de poner fin a este Acuerdo mediante aviso escrito con seis meses de anticipación. En todo caso, los proyectos iniciados en el momento de la terminación del Acuerdo, en caso de que no se prorrogue su duración, se mantendrán hasta su finalización

OCTAVA Las partes acuerdan que el presente Convenio es producto de la buena fe, por lo que cualquier controversia e interpretación que surja del mismo, respecto a su funcionamiento, formalización y cumplimiento, será resuelta por las Partes de común acuerdo y por escrito a través de su Comisión de Seguimiento

En prueba de conformidad firman ambas partes el presente Convenio por duplicado y en todas sus hojas.

POR LA UNED

AYUNTAMIENTO GJIROKASTER

RICARDO MAIRAL USÓN

FLAMUR GOLEMI

RECTOR

ALCALDE

[illegible]



COLLABORATION AGREEMENT

BETWEEN THE

NATIONAL UNIVERSITY OF DISTANCE EDUCATION, UNED (SPAIN)

AND

THE MUNICIPALITY OF GJIROKASTER (ALBANIA) FOR THE CREATION OF A UNED
CENTER IN THE CITY OF GJIROKASTER (ALBANIA).

On **the** one part, Ricardo Mairal Usón, Rector of the Spanish National Distance University, hereinafter UNED, who intervenes for and on behalf of this University as its maximum academic authority and legal representative (Articles 50.1 of Organic Law 2/2023 of the Universities, dated the 22^{sd} of March; Article 99.2 of the Rules governing the UNED, approved by Decree 1239/2011 dated September 8, amended by Royal Decree 968/2021 of 8 November 2021 (BOE no. 288 of 2 December), and Royal Decree 1005/2022 of 29 November 2022 (BOE of 30 November), on his nomination.

On the other part, Municipality of Gjirokastra, hereinafter, Flamur Golemi who intervenes for and on behalf of said institution as **its** highest authority and legal representative, dated on (Information about date of appointment).

The two intervene exercising the powers conferred upon them on behalf of the entities that they represent in order to conclude a MOU, for which purpose they make the following:

DECLARATIONS

1. DECLARATION OF THE SPANISH NATIONAL DISTANCE EDUCATION UNIVERSITY

1.1 Legal nature: that it is a *jus ad rem* Institution with public legal status and full autonomy, without any other limits than those established by the Law, created by Decree 2,130/1972, of August 18th. It is governed by Organic Law 2/2023 of the Universities, dated the 22^{sd} of March, and by its own governing Rules, approved by



Decree 1239/2011 dated September 8th amended by Royal Decree 968/2021 of 8 November 2021 (BOE no. 288 of 2 December).

1.2 Aims: that the following are the aims of the UNED which are: to perform the public service of higher education through research, teaching and study; and it is the commitment of all members of its academic community to contribute from their respective responsibilities to the best performance of the public service, as provided for in Article 3 of its Statutes.

1.3 Legal address: that it recognizes as its legal address, for the purpose of this Agreement Rectorate, C/ Bravo Murillo, 38, 7a Pl. 28015 Madrid (Spain)

Based on the foregoing, the Parties sign this Collaboration-Agreement subject to the following:

CLAUSES

FIRST: The planned collaboration shall be developed within the framework of this Collaboration Agreement, the purpose of which is to establish the relationship between the parties in different actions that may cover the fields of training, development cooperation, consultancy, exchange, use of common spaces and cultural and university extension activities. These actions will be further developed in specific annexes to this Agreement.

Likewise, this Agreement establishes the terms of collaboration between the City Council of Gjirokastrë and the UNED to establish a UNED University Centre in Gjirokastrë (UNED Gjirokastrë) with the aim of expanding the Spanish educational offer in Albania, supporting the integration of the services offered by the UNED with the services of the City Council and guaranteeing university students enrolled in this University all the academic and administrative support for their studies as well as their participation in cultural and university extension activities.

SECOND The UNED Gjirokastrë Centre has no legal personality of its own and is **not** distinct from the UNED, being a body integrated into the structure of the University. It will have its headquarters in the premises located at Str. "Ismail Kadare", High-school



“Asim Zeneli”, (dedicated internal premises of the high-school grounds) where it will have an office for the Director and the Secretary of the Centre, a meeting room, a study room with computers for students, and the classroom or classrooms that are necessary for the UNED exams in September, February and June, in the spaces detailed in the plan in Annex I of this instrument.

The possible use of other spaces by the UNED for other activities must be previously agreed upon by the parties.

THIRD. The Municipality of Gjirokastrë will be responsible for the maintenance of the spaces, as well as the provision of furniture, computer equipment and material necessary to carry out the activities of the UNED Gjirokastrë Centre.

FOURTH: The UNED Centre will have its own staff, in accordance with the Internal Regulations of the UNED Centres Abroad, who will carry out their work on the premises of high-school “Asim Zeneli”.

The UNED will be in charge of all academic procedures, such as exams, online tutorials, enrolment or computer incidents directly related to the studies and teaching it provides.

The UNED will directly cover the travel, subsistence and accommodation expenses of the teachers who come to Gjirokastrë to monitor the performance of the on-site tests of their students in official studies. However, when the travel is related to the UNED School of Languages (CUID)’s teaching activities or any of the UNED Lifelong Learning programs, as well as other types of academic or university extension activities, these will be financed by the Gjirokastrë City Council.

FIFTH. - A Follow-up Committee will be established for the coordination of this Agreement. It will be composed of at least two (2) members from each one of the parties appointed for this purpose. The members of the Follow-Up Committee will be in charge of monitoring the compliance and development of the present Agreement.

SIXTH. - This Cooperation Agreement will have binding effects from the moment of its signature by both parties, for a period of four (4) **years** and may be extended for **another four-year** period.



SEVENTH. - Both parties reserve their right to put an end to the present Agreement by **previous** notice in writing, with a minimum period of six months in advance. In any case, projects already initiated at the time of the conclusion of the present Agreement, **if it is not extended**, will be maintained until completion.

EIGHTH. - The parties agree that this Agreement is a product of good faith, and therefore any controversy and interpretation arising therefrom with respect to its operation, formalisation and compliance shall be resolved by the Parties by mutual agreement and in writing through the aforementioned Follow-up Committee.

In,2023, in proof of conformity both parties hereby sign this Agreement in duplicate form and on all its pages.

FOR UNED

FOR THE MUNICIPALITY OF GJIROKASTËR

RICARDO MAIRAL USÓN
RECTOR

FLAMUR GOLEMI
MAYOR



ANNEX 1

